

INFORMAZIONI PERSONALI

Nome

**MATTEO ANFUSO**

Partita IVA

**Traduttore tecnico-scientifico certificato a norma UNI11591:2015, numero registro TRAIINT2020-00114 e TRAIINT2021-00303**

**Iscritto c/o CCIAA di Genova al Ruolo "Periti ed esperti", categoria XXV sub. 1, n. 2174**

**Ablioconference accredited interpreter**

Associazioni di appartenenza

**Socio ordinario AITI (sezione Liguria), tessera n. 215016**

Patente

Patente di guida categoria B – Disponibilità a spostamenti

ESPERIENZA LAVORATIVA

Date (da – a)

**Ottobre 2019 – attualità**

Nome e indirizzo

*Liceo classico statale A. D'Oria*

del datore di lavoro

via A. Diaz, 8 – 16121, Genova

Tipo di azienda o settore

Scuola secondaria di secondo grado

Tipo di impiego

**Docente di spagnolo**

Principali mansioni e responsabilità

*aa.ss. 2019/2022: corsi extracurricolari di Lingua spagnola livello A2, Lingua spagnola livello B1.1, Lingua spagnola livello B1.2 e Preparazione alla certificazione DELE livello A2/B1 escolar. N. ore di didattica frontale: 227.*

[\(https://www.liceodoria.gov.it/info/\)](https://www.liceodoria.gov.it/info/)

Date (da – a)

**Novembre 2018 – attualità**

Nome e indirizzo

*Fondazione Italiana della Marina Mercantile*

del datore di lavoro

via Oderico, 10 – 16145, Genova

Tipo di azienda o settore

Istituto tecnico superiore

Tipo di impiego

**Docente di spagnolo**

Principali mansioni e responsabilità

*a.s. 2018/2019: commissario di selezione per il corso "Tecnico superiore per la mobilità delle persone e delle merci. Middle Manager di bordo (Gestione dei servizi di bordo). Commissario di bordo"*

*aa.ss. 2019/2022: modulo di Lingua spagnola per il corso "Tecnico superiore per la mobilità delle persone e delle merci. Middle Manager di bordo (Gestione dei servizi di bordo). Commissario di bordo". N. ore di didattica frontale: 60.*

[\(https://accademiamarinamercantile.it\)](https://accademiamarinamercantile.it)

Date (da – a)

**Luglio 2018 – attualità**

Nome e indirizzo

*Proxima, s.c.ar.l.*

del datore di lavoro

via XX settembre, 41 – 16121, Genova

Tipo di azienda o settore

Agenzia di formazione

Tipo di impiego

**Docente e formatore**

Principali mansioni e responsabilità

*Docenza per il corso di "Qualifica per mediatore interculturale": moduli di Interpretazione dialogica non professionale: metodologie e strumenti e Traduzione linguistica non professionale: metodologie e strumenti. N. ore di didattica frontale: 56.*

Date (da – a)

**Luglio 2015 e Febbraio 2021 – attualità**

Nome e indirizzo

*Instituto Cervantes*

del datore di lavoro

via Dante, 12 – 20121, Milano

Tipo di azienda o settore

Centro d'esami DELE: *ITC Montale – Nuovo IPC*, via Timavo, 63 – 16132, Genova

Tipo di impiego

**Esaminatore accreditato DELE e preparatore accreditato SIELE**

Principali mansioni e responsabilità	Luglio 2015: esaminatore accreditato per il conseguimento del <i>Diploma de Español como Lengua Extranjera</i> (DELE) – ( <a href="http://milan.cervantes.es/">http://milan.cervantes.es/</a> ). Codice esaminatore: 189907 Febbraio 2021: preparatore accreditato per il conseguimento del certificato di livello linguistico della lingua spagnola del <i>Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española</i> (SIELE) – ( <a href="https://siele.org">https://siele.org</a> )
Date (da – a)	<b>Novembre 2012 – attualità</b>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Centro Linguistico di Ateneo (CLAT) dell'Università degli Studi di Genova</i> piazza s. Sabina, 2 – 16124, Genova
Tipo di azienda o settore	Centro Linguistico in Rete (CLiRe)
Tipo di impiego	<b>Collaboratore linguistico, traduttore e interprete</b>
Principali mansioni e responsabilità	[1] Ricerca glottodidattica: elaborazione di metodi didattici di lingua spagnola interamente <i>online</i> per i livelli A1 e A2 per la piattaforma interattiva e multimodale Sybra – ( <a href="http://www.sybra.it/clire/">http://www.sybra.it/clire/</a> ) [2] Servizi di traduzione e interpretazione per le combinazioni linguistiche ES<>IT – ( <a href="http://www.clat.unige.it/">http://www.clat.unige.it/</a> )
Date (da – a)	<b>Febbraio 2012 – attualità</b>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	<i>Università degli Studi di Genova, Scuola di Scienze umanistiche, Dipartimento di Lingue e culture moderne</i> piazza s. Sabina, 2 – 16124, Genova
Tipo di azienda o settore	Corso di Laurea in <i>Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica</i> (L12, aa.aa. 2013-2022) Corso di Laurea Magistrale in <i>Traduzione specialistica e interpretariato</i> (LM94, aa.aa. 2014-2022) Corso di Laurea in <i>Lingue e culture moderne</i> (L11, aa.aa. 2011-2013) Tutti i corsi di laurea dell'ateneo di Genova (solo per i corsi Erasmus)
Tipo di impiego	<b>Docente a contratto di “Lingua e traduzione spagnola” (L-LIN07)</b>
Principali mansioni e responsabilità	aa.aa. 2011/2022: moduli di dottorato di <i>Lingua spagnola I</i> (cod. 55874 e 57892) e <i>Lingua spagnola II</i> (cod. 61298 e 61309); modulo di <i>Lingua spagnola</i> (livelli A1/B2) per studenti vincitori di borsa Erasmus <i>outgoing</i> di tutto l'ateneo genovese; moduli di <i>Introduzione alla traduzione ES&gt;IT. La tipologia testuale</i> (cod. 55889), <i>Oralità e avviamento all'interpretazione IT&lt;&gt;ES</i> (cod. 61331), <i>Traduzione generale ES&gt;IT</i> (cod. 61331), <i>Interpretazione dialogica IT&lt;&gt;ES</i> (cod. 65323), <i>Tecniche di revisione testuale ES&gt;IT</i> (cod. 65042 e 65044), <i>Interpretazione consecutiva ES&lt;&gt;IT</i> (cod. 65042 e 65044) e <i>Interpretazione simultanea IT&lt;&gt;ES</i> (cod. 65044). <b>N. ore di didattica frontale: 1.203.</b> ( <a href="http://www.lingue.unige.it/?post_type=dipendente&amp;p=3397">http://www.lingue.unige.it/?post_type=dipendente&amp;p=3397</a> )
Date (da – a)	<b>Marzo 2009 – attualità</b>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Clienti privati, italiani ed esteri
Tipo di impresa o settore	Agenzie di traduzione, italiane ed estere
Tipo di impiego	Libero professionista di cui alla Legge n. 4 del 14.01.2013, G.U. n. 22 del 26.01.2013
Principali mansioni e responsabilità	<b>Traduttore e revisore</b> <u>Combinazione ES&lt;&gt;IT</u> negli ambiti: aziendale, comunitario, contrattualistica, documenti (accordi, apostille, bilanci, certificati, cv, diplomi, patenti, procure, verbali, ecc.), economico, enologico, fieristico, giuridico, impiantistica, istituzionale, legale, manualistica, pagine web, politico, psicologia, sociale, tecnico-scientifico e turistico <u>Combinazione RU&gt;IT</u> negli ambiti: contrattualistica, documenti (accordi, apostille, bilanci, certificati, cv, diplomi, patenti, procure, ecc.), giornalistico e tecnico-scientifico <b>N. cartelle tradotte: 15.600. N cartelle revisionate: 8.400.</b>
Date (da – a)	<b>Marzo 2009 – attualità</b>
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Clienti privati, italiani ed esteri
Tipo di impresa o settore	Agenzie di traduzione, italiane ed estere
Tipo di impiego	Libero professionista di cui alla Legge n. 4 del 14.01.2013, G.U. n. 22 del 26.01.2013
Principali mansioni e responsabilità	<b>Interprete di conferenza e dialogica</b> <u>Consecutiva e Simultanea ES&lt;&gt;IT</u> negli ambiti: acciaieria, autostradale, aziendale, comunitario, economico, finanziario, fiscale, impiantistica, istituzionale, ittico, politico, siderurgia e sociale <u>Dialogica ES&lt;&gt;IT</u> negli ambiti: acciaieria, autostradale, aziendale, comunitario, economico, fieristico, fiscale, istituzionale, ittico, siderurgia e sociale

Date (da – a)  
Nome e indirizzo  
del datore di lavoro  
Tipo di azienda o settore  
Tipo di impiego  
Principali mansioni e  
responsabilità

Date (da – a)  
Nome e indirizzo  
del datore di lavoro  
Tipo di azienda o settore  
Tipo di impiego  
Principali mansioni e  
responsabilità

Date (da – a)  
Nome e indirizzo  
del datore di lavoro  
Tipo di azienda o settore  
Tipo di impiego  
Principali mansioni e  
responsabilità

Date (da – a)  
Nome e indirizzo  
del datore di lavoro  
Tipo di impiego  
Principali mansioni e  
responsabilità

Date (da – a)  
Nome e indirizzo  
del datore di lavoro  
Tipo di impiego  
Principali mansioni e  
responsabilità

Date (da – a)  
Nome e indirizzo  
del datore di lavoro  
Tipo di impresa o settore  
Tipo di impiego  
Principali mansioni e  
responsabilità

Date (da – a)

**N. giornate all'attivo: 800.**

#### **Febbraio 2021 – Maggio 2021**

*Liceo classico e linguistico statale C. Colombo*  
via D. Bellucci, 2 – 16124, Genova  
Scuola secondaria di secondo grado

#### **Docente di spagnolo**

a.s. 2020/2021: corsi di preparazione alla certificazione internazionale DELE, livelli A2/B1 escolar e B2. **N. ore di didattica frontale: 40.**

(<https://www.liceocolombogenova.edu.it>)

#### **Febbraio 2021 – Febbraio 2022**

*Università degli Studi di Modena e Reggio Emilia, Area società e cultura, Dipartimento di Studi linguistici e culturali*

largo s. Eufemia, 19 – 41121, Modena

Corso di Laurea Magistrale in *Languages for communication in international enterprises and organizations* (LM38, a.a. 2020-2021)

#### **Docente a contratto di “Lingua e traduzione spagnola” (L-LIN07)**

a.a. 2020/2021: titolare dell'insegnamento *Spanish specialised communication and translation*. **N. ore di didattica frontale: 54.**

(<http://personale.unimore.it/rubrica/dettaglio/maanfuso>)

#### **Febbraio 2010 – Dicembre 2011**

*Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e letterature straniere*  
piazza s. Sabina, 2 – 16124, Genova

Corso di Laurea in *Lingue e culture moderne* (L11)

Corso di Laurea in *Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica* (L12)

#### **Tutor didattico di lingua spagnola**

Lezioni di grammatica, cultura e conversazione (con esami scritti e orali) per gli aa.aa. 2009/2010 e 2010/2011: moduli di dottorato di *Lingua spagnola I* (cod. 55874 e 57892), *Lingua spagnola II* (cod. 61298 e 61309) e *Lingua e traduzione spagnola I* (cod. 55889).

**N. ore di didattica frontale: 110.**

#### **Settembre 2009 – Febbraio 2012**

*Amalelingue, Associazione linguistico-culturale* – via san Lorenzo 21/17, 16123, Genova (da Ottobre 2011) – (<http://www.amalelingue.it>)

*Università della Terza Età, Facoltà di Lingue e letterature straniere* – piazza s. Sabina, 2, 16124, Genova (per gli aa.aa. 2009/2010, 2010/2011 e 2011/2012)

#### **Docente di lingua spagnola**

Lezioni di grammatica, letteratura (solo Uni.T.E.), cultura e conversazione per i livelli A1/2, B1/2 e C1/2 del Marco Comune Europeo. **N. ore di didattica frontale: 360.**

#### **Giugno 2009 e Maggio 2010**

*CeRTEM (Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue)*  
piazza s. Sabina, 2 – 16124, Genova

#### **Studente-Collaboratore**

Elaborazione delle schede terminologiche relative ai seguenti termini:

[1] Glossario enologico: *Dekantacija*, *Fruttificazione*, *Probka* – ([http://www.farum.it/glos\\_enol/](http://www.farum.it/glos_enol/))

[2] Glossario eolico: *Vento di cut in*, *Vento di cut out*, *Viento de arranque*, *Viento de desconexión* – ([http://www.farum.it/glos\\_enrin/index.php](http://www.farum.it/glos_enrin/index.php))

#### **Giugno 2005**

*Liceo Linguistico Provinciale Paritario “A. Lincoln” e Provincia Regionale di Enna*  
via della Cooperazione, 1 – 94100, Enna

Progetto *Unione Europea*

#### **Studente-Interprete**

Tirocinio formativo per la combinazione linguistica spagnolo-italiano presso la sede del Parlamento Europeo di Bruxelles (Belgio)

#### **Aprile 2000 – Aprile 2005**

Nome e indirizzo  
del datore di lavoro  
Tipo di impresa o settore  
Tipo di impiego  
Principali mansioni e  
responsabilità

#### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Data conseguimento  
Nome e tipo di istituto di  
istruzione o formazione  
Qualifica conseguita  
Livello nella classificazione  
nazionale (se pertinente)

Data conseguimento  
Nome e tipo di istituto di  
istruzione o formazione  
Qualifica conseguita  
Livello nella classificazione  
nazionale (se pertinente)

Data conseguimento  
Nome e tipo di istituto di  
istruzione o formazione  
Qualifica conseguita  
Livello nella classificazione  
nazionale (se pertinente)

#### CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

MADRELINGUA

ALTRA LINGUA

Capacità di lettura  
Capacità di scrittura  
Capacità di espressione orale

COMBINAZIONI LINGUISTICHE

#### CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

#### ALTRE CAPACITÀ E COMPETENZE

Liceo Linguistico Provinciale Paritario "A. Lincoln" e Agenzia del Turismo  
via della Cooperazione, 1 – 94100, Enna

Progetto *Settimana Santa a Enna*

#### Guida turistica

Guida turistica in lingua spagnola durante i riti della Settimana Santa

Febbraio 2012

*Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Corso di  
Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato (LM94)*

#### Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato

110/110 cum laude

Titolo tesi: "L'ambiguità in interpretazione simultanea: un esperimento"

Relatrice: Mara Morelli – Correlatrice: Elena Errico

Giugno 2009

*Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e letterature straniere, Corso di  
Laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (L12)*

#### Laurea in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica

110/110 cum laude

Titolo tesi: "Il doppiaggio: tra finzione e realtà"

Relatrice: Mara Morelli – Correlatrice: Ana Pardo Solano

Luglio 2005

*Liceo Linguistico Provinciale Paritario "A. Lincoln" di Enna  
Curriculum Europeo Moderno*

#### Diploma di licenza linguistica

98/100

#### ITALIANO

SPAGNOLO (C2)	RUSSO (C1)	INGLESE (B1)	FRANCESE (A2)
Eccellente	Eccellente	Buono	Elementare
Eccellente	Eccellente	Buono	Elementare
Eccellente	Buono	Buono	Elementare

Traduzione e revisione: ES>IT – IT>ES – RU>IT – RU>ES

Interpretazione: ES>IT – IT>ES

**Piattaforma e Hardware:** *iMac*: retina 5k Intel® Core™ i7 8 core 3,8 GHz AMD Radeon Pro 5500 XT – *Macbook Air*: Intel® Core™ i7 dual-core 2.2 GHz Turbo Boost fino a 3.2 GHz Intel HD Graphics 6000

**Programmi CAT (Computer Assisted Translation):** SDL Trados Studio 2014; memoQ 2014

**Linguaggi di programmazione, markup e scripting:** HTML (*HyperText Markup Language*)

**Altri programmi:** Adobe Acrobat; Adobe Photoshop; Microsoft Office 2011 e XP

**Piattaforme online:** Moodle; Sybra; Zoom Meeting; Microsoft Teams; Interactio; Abliconference; Slack; Dolly; Esse3

**Membro Commissione Nazionale Ammissioni AITI** per il mandato 2021-2025 (da Giugno 2021 – attualità)

**Membro esterno del Comitato d'Indirizzo** dei Corsi di Laurea classi L11, L12, LM37 e

LM94 dell'Università degli Studi di Cagliari (da Settembre 2020 – attualità)

**Presidente AITI sezione Liguria** per il mandato 2019-2023 (da Marzo 2019 – attualità)

**Referente sezione Liguria per la Commissione Interpreti AITI** (da Giugno 2018 – attualità)

**Membro Commissione Formazione AITI Liguria** (da Febbraio 2018 – attualità)

**Organizzatore “Festival Aria d’Opera”** di Moneglia, edizioni 2016, 2017, 2018 e 2019 (da Agosto 2016 – Agosto 2019).

**Tenore presso “Collegium Vocale Monilia”** di Moneglia, corale polifonica lirica (da Novembre 2015 – attualità)

**Socio TradInFo**, associazione di traduttori e interpreti, tessera n. 077 (da Dicembre 2014 a Gennaio 2021)

**Socio “Associazione Gruppolimpido”** di Genova, Laboratorio di teatro e libera espressione (da Ottobre 2014 a Febbraio 2016)

**Progetto “Erasmus”** presso l'*Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e interpretación* (da Settembre 2007 a Marzo 2008)

**European Computer Driving Licence** (Luglio 2006)

**Vacanza studio** presso l'*Instituto San Fernando de la lengua española* di Cadice (da Giugno 2002 a Luglio 2002) con conseguimento del **Certificado “Español entre Amigos”** (livello B2, voto finale: sobresaliente, 10/10)

**Socio “Associazione Folkloristica Kòre. Città di Enna”**, Accademia di studi e ricerche sul folklore (da Settembre 2001 a Settembre 2006)

**Publicazioni:**

- [1] Traduzione dallo spagnolo all'italiano della campagna marketing di *Palladium Group Hotel* (<https://www.palladiumhotelgroup.com>). 2022.
- [2] Traduzione dallo spagnolo all'italiano dell'opuscolo "Cicloturismo Valencia". 2022.
- [3] Traduzione dall'italiano allo spagnolo delle schede-prodotto Amazon di *Osama*. 2022.
- [4] Anfuso, M. (trad. di): *Guida metodologica. Dalla lettura della carta alla costruzione della città educativa* di Associazione Internazionale delle Città Educative. Edizioni AICE. 2021. Disponibile online: <https://www.edcities.org/publicaciones/guias-metodologicas/>
- [5] Anfuso, M., Errico, E., Pagano, A. e Pongiglione, B.: «Il role-play nella formazione in interpretazione dialogica: alcune osservazioni sull'omissione» in Trovato, G.: *Retos, tendencias y nuevas propuestas en los estudios de interpretación español-italiano*. Quaderno AGON n. 17: giugno 2021; pp. 79-115. (<http://agon.unime.it/quaderni/quaderno-17/>)
- [6] Anfuso, M. (trad. di): *Carta delle città educative* di Associazione Internazionale delle Città Educative. Edizioni AICE. 2020. Disponibile online: [https://www.edcities.org/wp-content/uploads/2020/11/IT\\_Carta-1.pdf](https://www.edcities.org/wp-content/uploads/2020/11/IT_Carta-1.pdf)
- [7] Traduzione dall'italiano allo spagnolo della campagna natalizia di digital marketing di *Baylis*. 2020.
- [8] Traduzione dall'italiano allo spagnolo delle schede-prodotto Amazon di *Caffè Vergnani, Pellini Caffè S.p.A., Agras Pet Foods e Rite-flex*. 2020.
- [9] Anfuso, M. e Pongiglione, B.: «El papel del intérprete de dialógica: entre didáctica y profesión» in Sanfelici, L. e Foulquié-Rubio, A.: *Traducción e interpretación: entre investigación y didáctica*. Peter Lang. Berna, 2020, pp. 245-260. (<https://www.peterlang.com/view/title/72967>)
- [10] Traduzione dall'italiano allo spagnolo della campagna marketing e delle schede-prodotto Amazon *Schesir Natural Selection*. 2020.
- [11] Traduzione dello spagnolo all'italiano di manuali di istruzione elettrodomestici *Jata*. 2020.
- [12] Traduzione dallo spagnolo all'italiano del catalogo di articoli del marchio *Kave Home*. 2019.
- [13] Traduzione dallo spagnolo all'italiano della guida turistica "Minorca talaiotica". 2019.
- [14] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di diversi menù di ristoranti e guide turistiche cartacee di Formentera e delle Isole Baleari. 2019.
- [15] Traduzione dallo spagnolo all'italiano della guida turistica cartacea *Fughe in treno da Valencia*. 2019.
- [16] Anfuso, M. (trad. di): *La política de los jóvenes: entre nuevos medios y espacios públicos. Una investigación en el ámbito italiano* di Marini, R., in *Barataria. Revista castellano-manchega de ciencias sociales.*, n. 24(2018), pp. 101-119. Disponibile online: <https://revistabarataria.es/web/index.php/rb/article/view/429>
- [17] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune sezioni della pagina web e della campagna marketing di *Palladium Group Hotel* (<https://www.palladiumhotelgroup.com>). 2018.
- [18] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune sezioni della pagina web di *Cervezas Alhambra* (<https://www.cervezasalhambra.es>). 2018.
- [19] Libera traduzione dei testi parlati e libera traduzione con adattamento di alcuni brani musicali, dal francese all'italiano, dell'opera buffa in due atti con prologo di Offenbach, J. (1848): *Orfeo all'inferno*, libretto di Crémieux, H. e Halévy, L. Direzione artistica di Ghiglione, F. Moneglia, 2017. (<http://www.operaclick.com/news/moneglia-ge-sagrato-della-chiesa-di-s-giorgio-orfeo-allinferno>)
- [20] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune sezioni delle pagine web, Facebook e Twitter di *PortAventura* (<https://www.portaventuraworld.com>). 2016.
- [21] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune *Guide Museali Multimedia Patrimonio Nazionale* a cura di GVAM, Mobile Guides For All. 2016.
- [22] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune sezioni della pagina web di *Segittur*

(<http://www.segittur.es/es/inicio/index.html>). 2016.

[23] Anfuso, M. (trad. di): *Saggio sul lavoro precario e sulle persone vulnerabili* di Cabeza Pereiro, J. 2015. Disponibile online: <http://www.ceslar.unimore.it/site/home/attivita/pubblicazioni/pubblicazioni-internazionali/articolo630032289.html>

[24] Anfuso, M.: «Ambigüedad y direccionalidad en interpretación simultánea y traducción (semi) a la vista» in Lázaro Gutiérrez, R., Sánchez Ramos, M. e Vigier Moreno, F. J.: *Investigación emergente en traducción e interpretación*. Editorial Comares. Collección Interlingua. Granada, 2015; pp. 35-54.

(<http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/3001-Investigacion-emergente-en-Traduccion-e-Interpretacion.html>)

[25] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune sezioni della pagina web e di brochure di *Hitachi* (<http://www.hitachi.it/>). 2015.

[26] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune sezioni della pagina web di *Latam* (<http://www.latam.com/>). 2015.

[27] Traduzione dallo spagnolo all'italiano di alcune sezioni della pagina web dell'*Universidad Europea de Madrid* (<http://madrid.universidadeuropea.es/>). 2015.

[28] Anfuso, M. e Morelli, M.: «Oralidad y situación comunicativa en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio» in San Vicente, F. e Morillas, E.: *Oralidad contrastiva español-italiano: aspectos gramaticales, discursivos y textuales*. Cuadernos AISPI n. 4: dicembre 2014; pp. 129-148.

(<http://www.aispi.it/magazine/issues/4-slash-2014-oralidad-contrastiva-espanol-italiano-aspectos-gramaticales-discursivos-y-textuales>)

[29] Mata Pastor, C.: «L'ambigüità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo. Un esperimento» in *Reseñas*. TRANS. Revista de traductología n. 18: 2014; pp. 255-256.

([http://www.trans.uma.es/Trans\\_18/Trans18\\_251-280\\_rese%C3%B1as.pdf](http://www.trans.uma.es/Trans_18/Trans18_251-280_rese%C3%B1as.pdf))

[30] Traduzione in italiano di alcune sezioni della pagina web di *Hermanas Hospitalarias* (<http://www.hospitalarias.org/>). 2014.

[31] Anfuso, M. e Gandini, S.: *Corso online di lingua spagnola. Livello A1*. Piattaforma CLiRe del Centro Linguistico di Ateneo. Università degli Studi di Genova. Genova, 2014. (<http://www.sybra.it/clire/>)

[32] Anfuso, M.: *L'ambigüità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo. Un esperimento*. Aracne Editrice: Roma, 2013.

(<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/catalogo/9788854859494-detail.html>)

[33] Anfuso, M. (trad. di): «Indirizzo di saluto di Emilio Fernández Castaño, Console generale di Spagna a Milano» e «Commento alla mostra di Alberto Gil Novales» in Scotti Douglas, V.: *Spagna e regno di Sardegna dal 1814 al 1860. Una introduzione*. Edizioni dell'orso: Alessandria, 2013; rispettivamente pp. 15-16 e pp. 77-95.

[34] Traduzione dall'italiano in spagnolo e in russo della pagina web *Conciliazione ADR* (<http://www.conciliazioneadr.it/>). 2011.

[35] Anfuso, M. (trad. di): *Provincia de Génova. Sea&Diving* di Provincia di Genova e Assessorato al turismo. Genova, 2011.

[36] Anfuso, M. (trad. di): *Las multiguías* di Provincia di Genova e Assessorato al turismo. Volumi: *Poniente* e *Tigullio occidental*. Genova, 2009.

-----  
[i.c.s.] Anfuso, M. (trad. di): *Santo Domingo. La ciudad como simbolo* di Airaldi, G. Previsto: 2022.

#### **Comunicazioni a convegni:**

[1] Anfuso, M.: *New Year's Resolutions dell'interprete*. Seconda live tra colleghi. Cabina Doppia. 7 gennaio 2022. ([https://youtu.be/CmectO\\_8K5c](https://youtu.be/CmectO_8K5c))

[2] Anfuso, M.: *Una valigia per due: i vantaggi del networking*. Translating Europe Workshop. La collaborazione in ambito traduttivo: dalla formazione alle piattaforme e all'editoria. Università Ca' Foscari di Venezia in collaborazione con Commissione Europea. 19 novembre 2021, piattaforma online Zoom Meeting. (<https://www.unive.it/pag/43066> e [https://youtu.be/PfRM\\_bItCE](https://youtu.be/PfRM_bItCE))

[3] Intervista a Matteo Anfuso, interprete di conferenza e traduttore certificato: <https://www.translatorcorner.com/due-domande-a-matteo-anfuso/>. 24 agosto 2021.

[4] Anfuso, M.: *Tradurre, che passione! Deontologia e mercato professionale*. Percorso di introduzione alla terminologia con elementi di machine translation organizzato dal Dipartimento di Lingue e culture moderne dell'Università degli Studi di Genova. 14 febbraio 2020, Genova.

[5] Anfuso M.: *Nuove sfide del mercato professionale dell'interpretazione*. Tavola rotonda organizzata da AITI Liguria: *Tradurre per mestiere: luci e ombre di un mercato sempre in movimento*. 11 maggio 2019, Genova.

(<https://liguria.aiti.org/news-formazione-eventi/corsi-eventi/genova-11-maggio-2019-tradurre-per-mestiere-luci-e-ombre-di-un>)

[6] Anfuso, M.: *Transfer linguistici tra lingue affini: il caso dell'italiano e dello spagnolo*. Corso di formazione per insegnanti di scuola media inferiore e superiore. 26 novembre 2016, Varazze.

[7] Presentazione del libro *L'ambiguità in interpretazione simultanea italiano-spagnolo. Un esperimento*. 17 dicembre 2013 presso la Sala Consultazioni del CSB di Lingue e letterature straniere dell'Università degli Studi di Genova.

(<http://www.aracneeditrice.it/aracneweb/index.php/evento.html?event-id=EV939>)

[8] Anfuso, M.: *La ambigüedad en interpretación simultánea IT<>ES. Un experimento*. I Congreso Internacional de Jóvenes Investigadores en Traducción e Interpretación. 7-8 novembre 2013, Guadalajara (Spagna).

(<http://www3.uah.es/jovenesinvestigadores/home.html>)

[9] Anfuso, M. e Morelli, M.: *Rasgos típicos de la oralidad en interpretación consecutiva: un estudio exploratorio*. Giornata di studio: *En torno a la oralidad: español e italiano*. 10 ottobre 2013, Forlì.

(<http://www.dit.unibo.it/it/eventi/giornata-di-studio-en-torno-a-la-oralidad-espanol-e-italiano>)

Ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti. Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Genova, li 15 maggio 2022